



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



# XVI JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

***El traductor e intérprete del  
siglo XXI***

**8 de julio de 2019**

*Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación*

**Universidad de Granada**



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



# XVI JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

*El traductor e intérprete del siglo XXI*

8 de julio de 2019

*Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).*

**ORGANIZA:**

Universidad de Granada

**Comité de Honor:**

**Pilar Aranda Ramírez**

*Rectora de la Universidad de Granada*

**Irina Arkadievna Krayeva**

*Rectora de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú*

**Dorothy Kelly**

*Vicerrectora de Internacionalización, UGR*

**Irina Shokina**

*Vicerrectora de Relaciones Internacionales, MGLU*

**Enrique F. Quero Gervilla**

*Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación, UGR*

**Ekaterina Anatolievna Pokholkova**

*Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación, MGLU*



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA





UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

# XVI JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Comité Científico y Organizador:**

**Carmen Caballero Navas**

*Directora de Política Lingüística, UGR*

**Simón J. Suárez Cuadros**

*Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos de la Facultad de Traducción e Interpretación y Director de la Sección Departamental de Filología Eslava, UGR*

**Esperanza Macarena Pradas Macías**

*Directora del Departamento de Traducción e Interpretación, UGR*

**María Manuela Fernández Sánchez**

*Vicedecana de Relaciones Internacionales e Investigación, UGR*

**Inmaculada Soriano García**

*Vicedecana de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas, UGR*

**Lilia Vasilievna Moiseenko**

*Directora del Departamento de Lingüística y comunicación profesional en el ámbito del  
Derecho, MGLU*

UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

8 de julio

Horario	Actividades
8:30-9:00	Acreditaciones en el hall de la Facultad de Traducción e Interpretación
9:30-10:00	<p>Acto de Inauguración oficial. Aula 2</p> <p><i>Intervienen</i></p> <p><i>Dorothy Kelly</i> <i>Vicerrectora de Internacionalización</i></p> <p><i>Enrique F. Quero Gervilla</i> <i>Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación</i></p> <p><i>UGR</i></p> <p><i>Lilia Vasilievna Moiseenko</i> <i>Directora del Departamento de Lingüística y comunicación profesional en el ámbito del Derecho</i></p> <p><i>MGLU</i></p>

UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## Sesión 1. Aula 2

Horario	Actividades
10:00-11:30	<b>Sesión de Trabajo. Aula 2.</b> <i>Moderadora: Joaquín Torquemada Sánchez</i>
10:00-10:20	El Quijote en Rusia a través de las traducciones <i>Lilia Moiseenko</i> <i>MSLU</i>
10:20-10:40	El problema de fraccionamiento y reducción del término en las traducciones del <i>Tesaurus</i> de Bajtín y los métodos de solución <i>Natalia Arsentieva</i> <i>UGR</i>
10:40-11:00	Y Dijo el poeta: Hágase poesía y el verso se hizo...Una génesis: seis poemas de Serguéi Goncharenko y uno de Antonio Carvajal <i>Joëlle Guatelli (UGR)</i> <i>Elizaveta Goncharenko (MSLU)</i> <i>Joaquín Torquemada Sánchez (UGR)</i> <i>Andrés Santana Arribas (UCA)</i>
11:00-11:20	Antonio Carvajal y su <i>Corónica angélica</i> : una poética pluritraducida <i>Joëlle Guatelli (UGR)</i> <i>Elizaveta Goncharenko (MSLU)</i>
11:30-12:00	<b>Coffee Break</b>

## Sesión 2. Aula 15

Horario	Actividades
10:00-11:30	<b>Sesión de Trabajo. Aula 15.</b>  <i>Modera:</i>
10:00-10:20	Panorama de la traducción literaria ruso-español en la última década  <i>Rafael Guzmán Tirado</i>  <i>UGR</i>
10:20-10:40	Особенности художественного перевода стихотворения Лопе де Вега «Сонет»  <i>Alina Golubeva</i>  <i>MSLU</i>
10:40-11:00	Особенности перевода научной статьи с русского языка на английский  <i>Marina Petrova</i>  <i>MSLU</i>
11:00-11:20	Experiencia de composición de un diccionario jurídico panhispánico-ruso y ruso panhispánico en línea  <i>Alexander Matytsin</i>  <i>MSLU</i>
11:30-12:00	<b>Coffee Break</b>

## Sesión 3. Aula 20

<b>Horario</b>	<b>Actividades</b>
<b>10:00-11:30</b>	<b>Sesión de Trabajo. Aula 20.</b>  <i>Modera: Enrique F. Quero Gervilla</i>
<b>10:00-10:20</b>	Herramientas para crear la comicidad en los programas de entrevistas y la difícil traducción del humor  <i>Ekaterina Zaitseva</i> <i>UGR</i>
<b>10:20-10:40</b>	Peculiaridades de la traducción del cine documental como género demandado en el mercado  <i>Nataliya Novozhilova</i> <i>MSLU</i>
<b>10:40-11:00</b>	La independencia de las implicaciones de género en la interpretación del “imprinting” del discurso original  <i>E. Macarena Pradas Macías</i> <i>UGR</i> <i>Elvira Cámara Aguilera</i> <i>UGR</i>
<b>11:00-11:20</b>	Análisis de las estrategias discursivas de Sobchak, la mujer que “aspiró” a destronar a Putin  <i>Enrique F. Quero Gervilla</i> <i>UGR</i> <i>Tatiana R. Kopylova</i> <i>USU</i>
<b>11:30-12:00</b>	<b>Coffee Break</b>

## Sesión 4. Aula 15

Horario	Actividades
12:00-14:00	<b>Sesión de Trabajo. Aula 15.</b> <i>Modera: Tatiana Chaikhieva Trofimova</i>
12:00-12:20	Специфика перевода немецкой поэзии века на русский язык (на примере лирики Августа Фон Платена и И. В. Фон Гёте) <i>Oleg Radchenko</i> MSLU
12:20-12:40	Особенности перевода терминов наркоторговли в колумбийском варианте испанского языка <i>Dmitrii Reshetov</i> MSLU
12:40-13:00	Теоритические и практические аспекты перевода. Традиции и инновации. <i>Natalia Mikheeva</i> RUDN
13:00-13:20	Различаем испанский Испании от испанского Латинской Америки: быстрый старт с песней. <i>Tatiana Chaikhieva Trofimova</i> UGR

## Sesión 5. Aula 2

Horario	Actividades
12:00-14:00	<b>Sesión de Trabajo. Aula 2.</b> <i>Moderadora: Simón J. Suárez Cuadros</i>
12:00-12:20	Alusión a la referencia cultural: Traducción del español al ruso <i>Andrey Kuznetsov</i> MSLU
12:20-12:40	Las estrategias de descortesía en traducción: el caso de Tobermory (Saki, 1911) en dos versiones españolas <i>George Julian Bourne</i> UGR <i>Mercedes Díaz Dueñas</i> UGR
12:40-13:00	Traducción de textos multimodales como un puente entre el pasado y el futuro <i>Elizaveta Goncharenko</i> MSLU
13:00-13:20	Creencias y supersticiones en ruso y en portugués de Brasil: Análisis contrastivo <i>Ana Díaz Ferrero</i> <i>Rosemaire Monteiro Plantin</i> UGR
13:00-13:20	La asignatura de cultura de la lengua como herramienta de aspectos traductológicos <i>Simón J. Suárez Cuadros</i> UGR

## Sesión 6. Aula 20

Horario	Actividades
12:00-14:00	<b>Sesión de Trabajo. Aula 2.</b> <i>Modera: Benamí Barros García</i>
12:00-12:20	Algunos aspectos gramaticales de la traducción del idioma español al ruso <i>Oksana Fedosova</i> MSLU
12:20-12:40	Linguoma y traducción. Semejanzas y diferencias en las categorías lingüísticas del ruso y el español y su reflejo en la traducción. <i>Enrique J. Vercher García</i> UGR
12:40-13:00	Factores que modifican la interpretación simultánea <i>Edyta Silvia Waluch-De la Torre</i> UW
13:00-13:20	Original o traducido: ¿cómo se me ve mejor? <i>Benamí Barros García</i> UGR

## Aula 2

Horario	Actividades
14:00-14:30	Acto de Clausura oficial. Aula 2